

**CABECERA**

**YACIMIENTO:** Iglesia de San Francisco (Oviedo, Asturias)  
**MUNICIPIO:** Oviedo  
**PROVINCIA:** Asturias  
**REF. AEHTAM:**  
**REFERENCIA:** AEHTAM 2459; IMA 121a  
**N. INV:** Museo Arqueológico Provincial de Oviedo (Oviedo, Asturias)  
**TIPO YACIMIENTO:** IGLESIA  
**OBJETO:** Lápida  
**TIPO:** Arenisca

**GENERALIDADES**

**MATERIAL:** PIEDRA  
**SOPORTE:** LAPIDA  
**TIPO DE EPÍGRAFE:** FUNERARIO  
**TÉCNICA:** INCISION  
**DIMENSIONES DEL OBJETO:** 25 x 32 x 11  
**DIMENSIONES DE LA INSCRIPCIÓN:**  
**NÚMERO DE LÍNEAS:** 6  
**H. MAX. LETRA:**  
**H. MIN. LETRA:**  
**RESPONS. EPIGR.:**  
**REVISORES:**  
**RESPONS. ARQUEOL.:**  
**CONSERV. EPG.:** Original  
**CONS. ARQ.:** B  
**INSCRIPCIONES ADICIONALES:**  
**NUM. INSCRIPCIONES:** 1  
**FORMA:** Rectangular  
**DIRECCIÓN ESCRITURA:**  
**REVISORES ARQ.:**

**TEXTO Y APARATO CRÍTICO**

**TEXTO:**

Frat(er) Petr(us) ego cogno(mine) Co(m)p(ate)r a(n)te / car(n)is hi(c) ossa tego me Salvatore voca(n)te / a(n)nis **mille(n)is C bis dece(m) octoq(ue)** plenis / s(an)c(tus) **obi(i)t F(rater) Pet(rus) de gente minoru(m)** / Filius atq(ue) Dei voce favente rei

Lectura dada por IMA 121a.

**APARATO CRÍTICO:**

*mille(n)is C bis dece(m) octoq(ue)*, millenis centum bis decem sex octobris  
 millenis centum decem sex octo sex (Tirso - Carvallo)

**obi(i)t F(rater) Pet(rus) de gente minoru(m)**, obii Frater de Ponte Minoru (Carvallo)

### TRADUCCIÓN:

Yo, anteriormente hermano Pedro, Compadre por sobrenombre, aquí guardo los huesos de mi carne. Me llamó el Salvador, ya cumplidos los años del mil doscientos dieciocho. Murió el santo hermano Pedro, de la orden menor, Compadre, o más bien llamado Padre de los pobres e Hijo de Dios, como las voces dan testimonio de ello.

Traducción dada por IMA 121a.

### COMENTARIO:

Teniendo en cuenta que está escrito en hexámetros, en el tercer verso se ha de leer "octoq(ue)" como leyó Carvallo; no podemos leer "octobris" como se viene leyendo generalmente.

### EPIGRAFÍA Y PALEOGRAFÍA

**FTE. LEC.:** IMA 121a

**SIGNARIO:** LATINO

**SEPARADORES:** TRES PUNTOS

**LENGUA:** LATIN

**NÚM. TEXTOS:** 1

**METROLOGIA:** Hexámetros + pentámetro

**OBSERV. EPIGRÁFICAS:** La lápida es una piedra de arenisca blanca y la adorna una orla en la parte inferior. La inscripción va en un recuadro.

La composición está hecha en hexámetros excepto el último verso que es un pentámetro. Rimar en final de verso el primero con el segundo y el cuarto con el quinto; a su vez, hay rima interna entre el tercer y sexto versos.

### OBSERV. PALEOGRÁFICAS:

### CONTEXTO ARQUEOLÓGICO

**FECHA HALLAZGO:**

**CIRCUNSTANCIAS HALLAZGO:**

**DATACIÓN:** Año 1218 d.C. (siglo XIII).

**CRIT. DAT.:** Criterios paleográficos.

**CONTEXTO HALLAZGO:** La lápida con el epitafio de Pedro Compadre se encontraba, según Tirso, a la puerta de la iglesia de San Francisco. Este compañero de San Francisco de Asís, fundó el convento en este mismo siglo. La iglesia, reconstruida ya en 1487, conservó su gótica construcción hasta su demolición. Hay una copia de la inscripción que data de finales del siglo XVI aunque se cometieron errores de copia hoy contrastables, pues se conservan ambas inscripciones.

**OBSERVACIONES ARQUEOL.:**

### BIBLIOGRAFÍA

**ED. PRINCEPS:**

**BIBL. FILOL:** AEHTAM 2459; IMA 121a; Menor Natal, Elisabeth (2023) Inscripciones medievales latinas en la colección documental de Luis José Velázquez, marqués de Valdeflores, Madrid, Guillermo Escolar Editor, p. 209. Madoz, Pascual (1985 (reed.), 1845-1850) Diccionario geográfico-estadístico-histórico de España y sus posesiones de Ultramar, Madrid, p. 326. Escortell Ponsoda, Matilde (1981) Catálogo de la heráldica y epigrafía medieval y moderna del Museo Arqueológico, Oviedo, pp. 20 y 26, láms. XXXII y XLVIII. Carvallo, Luis Alfonso de (1977) Antigüedades y cosas memorables del

Principado de Asturias, Gijón, p. 355. Tirso de Avilés (1956) Armas y linajes de Asturias y antigüedades del Principado, Ms. de fines del siglo XVI, Oviedo, p. 202. Miguel Vigil, Ciriaco (1887) Asturias monumental, epigráfica y diplomática: datos para la historia de la provincia, Imprenta del Hospicio Provincial, Oviedo, p. 158, lám. H I. Quadrado, José María (1855) Recuerdos y bellezas de España. Asturias y León, Madrid, p. 151. Masdeu, Juan Francisco (1791) Historia crítica de España y de la cultura española, España goda. Colección preliminar de láminas y medallas del tiempo de los godos y árabes, t. IX. , A. de Sancha, Madrid, p. 240.

**BIBL. ARQUEOL:****IMÁGENES**

121 a. Pedro Compadre.

IMA 121a